

Chambre des Représentants

SESSION 1971-1972.

10 MARS 1972.

BUDGET de la Culture néerlandaise pour l'année budgétaire 1971.

PROJET
TRANSMIS PAR LE SENAT ⁽¹⁾.

TITRE I. DEPENSES ORDINAIRES.

Article 1.

Il est ouvert pour les dépenses ordinaires de l'année budgétaire 1971 afférentes à la Culture néerlandaise et énumérées au titre I du tableau ⁽²⁾ ci-annexé des crédits s'élevant à la somme de 968 000 000 de francs.

Art. 2.

Par dérogation à l'article 15 de la loi organique de la Cour des comptes du 29 octobre 1846 :

1° des avances de fonds d'un montant maximum de 3 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires du Département;

2° des avances de fonds d'un montant maximum de 4 000 000 de francs peuvent être consenties au comptable extraordinaire du Service des Bibliothèques publiques.

Art. 3.

Les avances de fonds peuvent servir à payer les salaires, ainsi que les créances résultant de marchés n'excédant pas 15 000 francs.

⁽¹⁾ Voir :

Document du Sénat :

5-XX-2 (1970-1971) : Budget.

Annales du Sénat :

9 mars 1972.

⁽²⁾ Ce tableau est annexé au *Document* n° 5-XX-2 (1970-1971) du Sénat.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1971-1972.

10 MAART 1972.

BEGROTING van de Nederlandse Cultuur voor het begrotingsjaar 1971.

ONTWERP
OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT ⁽¹⁾.

TITEL I. GEWONE UITGAVEN.

Artikel 1.

Voor de aan het begrotingsjaar 1971 verbonden en in titel I van de hierbijgaande tabel ⁽²⁾ opgesomde gewone uitgaven betreffende de Nederlandse Cultuur worden kredieten geopend, die de som van 968 000 000 frank belopen.

Art. 2.

In afwijking van artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof :

1° mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 3 000 000 frank aan de buitengewone rekenplichtigen van het Departement worden verleend;

2° mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 4 000 000 frank aan de buitengewone rekenplichtige van de Dienst der Openbare Bibliotheken worden verleend.

Art. 3.

De geldvoorschotten mogen gebruikt worden voor de uitkering van de lonen evenals voor de betaling van de schuldvorderingen voortvloeiend uit overeenkomsten die 15 000 frank niet overschrijden.

⁽¹⁾ Zie :

Stuk van de Senaat :

5-XX-2 (1970-1971) : Begroting.

Handelingen van de Senaat :

9 maart 1972.

⁽²⁾ Deze tabel is aan *Stuk* n° 5-XX-2 (1970-1971) van de Senaat toegevoegd.

H. — 4-XX-B-1 1971.

Les dépenses de toute nature découlant de l'application de l'article 27 de la loi du 7 août 1931 sur la conservation des monuments et des sites, peuvent être payées sur avances de fonds.

Les avances de fonds mises à la disposition de l'Administration des Arts et des Lettres, ainsi que des musées de l'Etat relevant de cette Administration, pour l'achat d'œuvres d'art ou objets de collection pourront supporter des dépenses d'un montant maximum de 50 000 francs.

Vu le caractère urgent des dépenses à prévoir et par dérogation à l'article 15 modifié de la loi organique de la Cour des comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds peuvent être consenties au comptable chargé de la liquidation des secours et allocations à caractère social ainsi qu'au comptable extraordinaire de l'Administration des Arts et des Lettres, pour la liquidation des secours alloués à des artistes et à des savants.

Art. 4.

Les reliquats éventuels des crédits alloués aux différents musées de Belgique pour l'acquisition d'œuvres d'art ou d'objets de collection, pourront être versés, à titre de subventions, aux caisses de ces établissements.

Art. 5.

Les subventions-traitements des membres du personnel de l'enseignement artistique peuvent être liquidées sous forme de dépenses fixes lorsque les ordonnances d'ouverture de crédit n'ont pu encore être visées.

Art. 6.

Les indemnités pour frais funéraires ainsi que les allocations de naissance peuvent être liquidées de la même manière que les rémunérations des bénéficiaires.

Art. 7.

Les soldes disponibles des crédits de l'année budgétaire 1970 et des années antérieures affectés au paiement des subventions-traitements, des subventions de fonctionnement et des subventions d'équipement, reportés en vertu des dispositions légales, pourront couvrir éventuellement, sans distinction d'année budgétaire, les dépenses excédentaires afférentes aux rubriques correspondantes des années 1971 et antérieures. Aux crédits de l'année budgétaire 1971 destinés aux mêmes fins, des dépenses se rapportant à des années antérieures peuvent être également imputées à condition que les soldes reportés de celles-ci soient épuisés.

Les soldes disponibles éventuels des crédits de l'année budgétaire 1971 affectés au paiement des subventions-traitements, des subventions de fonctionnement et des subventions d'équipement découlant de l'application des dispositions de la loi du 29 mai 1959 relative à l'enseignement gardien, primaire, moyen, normal, technique et artistique, pourront être reportés aux années suivantes.

Art. 8.

Les crédits prévus pour la liquidation des subventions-traitements à l'enseignement officiel subventionné d'une part, et à l'enseignement libre subventionné d'autre part, peuvent

De uitgaven van allerlei aard, die voortvloeien uit de toepassing van artikel 27 van de wet van 7 augustus 1931 op het behoud van monumenten en landschappen, mogen betaald worden met geldvoorschotten.

De geldvoorschotten, ter beschikking gesteld van het Bestuur van Kunsten en Letteren, alsmede van de Rijksmusea ressorterend onder dit Bestuur, voor de aankoop van kunstwerken of collectievoorwerpen mogen uitgaven dekken tot een maximumbedrag van 50 000 frank.

Gelet op het dringend karakter der in het vooruitzicht gestelde uitgaven en in afwijking van het gewijzigd artikel 15 der wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, mogen geldvoorschotten verleend worden aan de rekenplichtige belast met de vereffening der hulpelden en toelagen van sociale aard evenals aan de buitengewone rekenplichtige van het Bestuur van Kunsten, Letteren, Volksopleiding en Jeugd, voor de vereffening der hulpelden toegekend aan kunstenaars en geleerden.

Art. 4.

De eventuele overschotten van de kredieten verleend aan de verschillende musea van België voor de aankoop van kunstwerken of collectievoorwerpen mogen als toelage gestort worden in de kassen van deze instellingen.

Art. 5.

De weddetoelagen der personeelsleden van het kunstonderwijs mogen in de vorm van vaste uitgaven, uitbetaald worden wanneer de ordonnantiën van kredietopening nog niet konden gevisceerd worden.

Art. 6.

De vergoedingen wegens begrafenis kosten, alsmede de geboortetoelagen mogen op dezelfde wijze uitbetaald worden als de bezoldigingen der belanghebbenden.

Art. 7.

De beschikbare saldi van de kredieten voor het begrotingsjaar 1970 en de vorige jaren, bestemd voor de uitkering van de weddetoelagen, werkingstoelagen en uitrustingstoelagen, overgedragen krachtens de wettelijke bepalingen, kunnen eventueel zonder onderscheid van begrotingsjaar de meeruitgaven dekken van de overeenstemmende rubrieken van de jaren 1971 en vorige. Op de kredieten voor het begrotingsjaar 1971 met dezelfde bestemming, kunnen insgelijks uitgaven betreffende vorige jaren worden aangerekend op voorwaarde dat de overgedragen saldi van deze laatste opgebruikt zijn.

Het eventueel beschikbaar overschot van de kredieten voor het begrotingsjaar 1971 bestemd voor de betaling van de weddetoelagen, werkingstoelagen en uitrustingstoelagen voortvloeiend uit de toepassing van de bepalingen der wet van 29 mei 1959 betreffende het bewaarschoolonderwijs, het lager, middelbaar, normaal-, technisch en kunstonderwijs, kan op de volgende jaren worden overgedragen.

Art. 8.

De kredieten uitgetrokken voor de uitbetaling van de weddetoelagen aan het gesubsidieerd officieel onderwijs, censdeels, en aan het gesubsidieerd vrij onderwijs, anderdeels,

être au sein d'une même section, transférés de l'un à l'autre, par arrêté royal, suivant les besoins des services.

Il en va de même pour les subventions de fonctionnement correspondantes.

Les crédits prévus pour la liquidation de subventions aux bibliothèques publiques des communes et des provinces d'une part, et aux bibliothèques publiques libres, d'autre part, peuvent être, au sein d'une même section, pour des subventions de même nature, transférés de l'un à l'autre par arrêté royal, suivant les besoins des services.

Art. 9.

En dérogation de l'article 30 de la loi du 29 mai 1959, le Roi peut prendre des mesures pour accorder aux prêtres et religieux ressortissant à l'enseignement artistique un subsidetraitement qui tient compte de l'avantage de la restructuration des échelles de traitements prévue pour le personnel laïc correspondant.

Art. 10.

Toutes les recettes provenant du remboursement des avances faites à certaines productions cinématographiques, de même que les recettes provenant de l'exploitation des films sur lesquels le Département possède des droits, sont versées aux fonds spéciaux ouverts à cet effet au titre IV — Section particulière.

Ces fonds peuvent être utilisés pour l'aide à la production cinématographique ainsi qu'il est précisé au titre I — Dépenses ordinaires, du tableau ⁽¹⁾ ci-annexé, à l'article 33.43, section I.

TITRE II.

DEPENSES EXTRAORDINAIRES.

Art. 11.

Des crédits d'engagement sont ouverts pour un montant de 144 500 000 francs, réparti conformément au titre II du tableau ⁽¹⁾ de la présente loi.

Art. 12.

Des crédits d'ordonnancement résultant des obligations contractées en exécution des autorisations accordées par la présente loi et par les lois antérieures sont ouverts jusqu'à concurrence de 100 000 000 de francs, répartis conformément au titre II du tableau ⁽¹⁾ de la présente loi.

TITRE IV.

SECTION PARTICULIERE.

Art. 13.

Les opérations effectuées sur les fonds spéciaux figurant au titre IV du tableau ⁽¹⁾ joint à la présente loi, sont évaluées à 3 425 000 francs pour les recettes et à 6 400 000 francs pour les dépenses.

⁽¹⁾ Ce tableau est annexé au Document n° 5-XX-2 (1970-1971) du Sénat.

mogen in eenzelfde sectie, bij koninklijk besluit overgeschreven worden van de ene op de andere naar gelang van de behoeften van de diensten.

Zulks geldt eveneens voor de overeenkomstige werkings-toelagen.

De kredieten uitgetrokken voor de uitbetaling van toelagen aan de openbare bibliotheken van de gemeenten en provincies, enerzijds, en aan de vrije openbare bibliotheken, anderzijds, mogen in een zelfde sectie, voor toelagen van dezelfde aard, bij koninklijk besluit overgeschreven worden van de ene op de andere naar gelang van de behoeften van de diensten.

Art. 9.

In afwijking van artikel 30 van de wet van 29 mei 1959, mag de Koning maatregelen treffen om aan de priesters en geestelijken behorend tot het kunstonderwijs een weddetoe-lage toe te kennen die rekening houdt met het voordeel van de restructuratie der weddeschalen voorzien voor het overeenkomstig lekenpersoneel.

Art. 10.

Al de inkomsten voortkomende van de terugbetaling van de voorschotten aan sommige filmproducties, alsook de inkomsten voortkomende van films waarvan het Departement over de rechten beschikt, dienen gestort te worden op de speciale fondsen daartoe geopend op titel IV — Afzonderlijke sectie.

Deze fondsen mogen gebruikt worden voor de hulp aan de filmproductie, zoals het bepaald is onder titel I — Gewone uitgaven, van de hierbij gevoegde tabel ⁽¹⁾ onder artikel 33.43, sectie I.

TITEL II.

BUITENGEWONE UITGAVEN.

Art. 11.

Vastleggingskredieten worden geopend ten bedrage van 144 500 000 frank, onderverdeeld overeenkomstig titel II van de tabel ⁽¹⁾ van deze wet.

Art. 12.

Ordonnanceringskredieten voortspruitend uit de verplichtingen aangegaan ter uitvoering van de door deze wet en vroegere wetten verleende machtigingen worden geopend ten belope van 100 000 000 frank, onderverdeeld overeenkomstig titel II van de tabel ⁽¹⁾ van deze wet.

TITEL IV.

AFZONDERLIJKE SECTIE.

Art. 13.

De verrichtingen op de speciale fondsen die voorkomen in titel IV van de tabel ⁽¹⁾ gevoegd bij deze wet, worden geraamd op 3 425 000 frank voor de ontvangsten en op 6 400 000 frank voor de uitgaven.

⁽¹⁾ Deze tabel is aan Stuk n° 5-XX-2 (1970-1971) van de Senaat toegevoegd.

Art. 14.

Le mode de disposition des avoirs mentionnés aux fonds inscrits au titre IV du tableau ⁽¹⁾ joint à la présente loi est indiqué en regard du numéro de l'article ou du littéra se rapportant à chacun d'eux.

Les fonds dont les dépenses sont soumises au visa préalable de la Cour des comptes sont désignés par l'indice A.

Bruxelles, le 9 mars 1972.

Le Président du Sénat,

Art. 14.

De wijze van beschikking over het tegoed vermeld voor de fondsen ingeschreven in titel IV van de tabel ⁽¹⁾ gevoegd bij deze wet, wordt aangeduid naast het nummer van het artikel of van de littera die betrekking heeft op elk dezer.

De fondsen waarvan de uitgaven aan het visum van het Rekenhof worden voorgelegd worden door het teken A aangeduid.

Brussel, 9 maart 1972.

De Voorzitter van de Senaat,

P. STRUYE.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

W. JORISSEN.

G. HERCOT.

⁽¹⁾ Ce document est annexé au Document n° 5-XX-2 (1970-1971) du Sénat.

⁽¹⁾ Deze tabel is aan Stuk n° 5-XX-2 (1970-1971) van de Senaat toegevoegd.

AMENDEMENTS AUX TABLEAUX
ADOPTES PAR LE SENAT.

TITRE I.

DEPENSES ORDINAIRES.

Section I.

Crédits pour activités culturelles.

CHAPITRE I.

DEPENSES DE CONSOMMATION.

§ 2. Achat de biens non durables et de services.

Art. 12.37. — Conseil national de la Jeunesse : dépenses de toute nature (p. 13).

Le crédit de

« 300 000 francs »

est porté à

« 500 000 francs ».

(Augmentation de 200 000 francs.)

CHAPITRE III.

TRANSFERTS DE REVENUS.

Autres subventions aux entreprises.

Art. 32.01. — Subventions pour l'animation culturelle dans la Capitale, a.s.b.l. « Cultureel Contactcentrum » et « Beurschouwburg » (p. 15).

L'article et le crédit de

« 9 965 000 francs »

AMENDEMENTEN OP DE TABELLEN
AANGENOMEN DOOR DE SENAAT.

TITEL I.

GEWONE UITGAVEN.

Sectie I.

Kredieten voor de culturele activiteiten.

HOOFDSTUK I.

CONSUMPTIEVE BESTEDINGEN.

§ 2. Aankoop van niet-duurzame goederen en van diensten.

Art. 12.37. — Nationale Jeugdraad : allerhande uitgaven (blz. 12).

Het krediet van

« 300 000 frank »

wordt verhoogd tot

« 500 000 frank ».

(Vermee dering met 200 000 frank.)

HOOFDSTUK III.

INKOMENSOVERDRACHTEN.

Overige subsidies aan bedrijven.

Art. 32.01. — Toelagen voor de culturele animatie in de Hoofdstad, v.z.w. « Cultureel Contactcentrum en Beurschouwburg » (blz. 14).

Dit artikel alsmede het krediet van

« 9 965 000 frank »

sont scindés comme suit :

« Art. 32.01. — Subvention au « Beursschouwburg », Bruxelles : 4 000 000 de francs.

« Art. 32.02 — Subvention au « Contact- en Cultuurcentrum », a.s.b.l., Bruxelles : 5 965 000 francs ».

Transferts de revenus aux ménages.

Art. 33.10. — Subvention à l'art lyrique (p. 15).

Le crédit de

« 400 000 francs »

est porté à

« 500 000 francs ».

(Augmentation de 100 000 francs.)

Art. 33.19. — Subventions aux maisons de jeunesse (p. 15).

Le crédit de

« 20 000 000 de francs »

est ramené à

« 18 750 000 francs ».

(Diminution de 1 250 000 francs.)

Art. 33.20. — Subventions aux troupes de jeunes pour des activités culturelles en amateur, etc. (p. 15).

Le crédit de

« 925 000 francs »

est porté à

« 1 300 000 francs ».

(Augmentation de 375 000 francs.)

Art. 33.28. — Cours de leaders sur le plan national et régional; contacts internationaux de jeunesse, etc. (p. 17).

Le crédit de

« 9 700 000 francs »

est porté à

« 11 443 000 francs ».

(Augmentation de 1 743 000 francs.)

Art. 33.31. — Subventions aux organisations de jeunesse (p. 17).

Le crédit de

« 25 000 000 de francs »

est ramené à

« 23 000 000 de francs ».

(Diminution de 2 000 000 de francs.)

Art. 33.32. — Subventions aux écoles de musique de jeunes (p. 17).

Le crédit de

« 3 600 000 francs »

est ramené à

« 3 500 000 francs ».

(Diminution de 100 000 francs.)

worden gesplitst als volgt :

« Art. 32.01. — Toelage aan Beursschouwburg Brussel : 4 000 000 frank.

» Art. 32.02 — Toelage aan het Contact- en Cultuurcentrum, v.z.w., Brussel : 5 965 000 frank ».

Inkomensoverdrachten aan gezinnen.

Art. 33.10. — Toelage aan de lyrische kunst (blz. 14).

Het krediet van

« 400 000 frank »

wordt verhoogd tot

« 500 000 frank ».

(Vermeerdering met 100 000 frank.)

Art. 33.19. — Toelagen aan jeugdclubhuizen (blz. 14).

Het krediet van

« 20 000 000 frank »

wordt teruggebracht tot

« 18 750 000 frank ».

(Vermindering met 1 250 000 frank.)

Art. 33.20. — Toelagen aan jeugdgroepen voor amateuristische kunstbeoefening, enz. (blz. 14).

Het krediet van

« 925 000 frank »

wordt verhoogd tot

« 1 300 000 frank ».

(Vermeerdering met 375 000 frank.)

Art. 33.28. — Leiderscursussen op nationaal en regionaal vlak; internationale jeugdcontacten, enz. (blz. 16).

Het krediet van

« 9 700 000 frank »

wordt verhoogd tot

« 11 443 000 frank ».

(Vermeerdering met 1 743 000 frank.)

Art. 33.31. — Toelagen aan jeugdorganisaties (blz. 16).

Het krediet van

« 25 000 000 frank »

wordt teruggebracht tot

« 23 000 000 frank ».

(Vermindering met 2 000 000 frank.)

Art. 33.32. — Toelagen aan jeugdmuziekscholen (blz. 16).

Het krediet van

« 3 600 000 frank »

wordt teruggebracht tot

« 3 500 000 frank ».

(Vermindering met 100 000 frank.)

Art. 33.33. — Subventions aux ateliers de jeunes et d'enfants (p. 17).

Le crédit de

« 3 953 000 francs »

est ramené à

« 3 500 000 francs ».

(Diminution de 453 000 francs.)

Art. 33.34. — Organisations de coordination générale (p. 17).

1. « Agglomeratieraad van de Nederlandstalige Brusselse Jeugd, v.z.w. ».

Le crédit de

« 165 000 francs »

est porté à

« 900 000 francs ».

(Augmentation de 735 000 francs.)

2. « Vlaamse Federatie van Jeugdtehuizen, v.z.w. ».

Le crédit de

« 250 000 francs »

est porté à

« 300 000 francs ».

(Augmentation de 50 000 francs.)

4. « Materieel voor de Jeugd, v.z.w. ».

Le crédit de

« 200 000 francs »

est ramené à

« 50 000 francs ».

(Diminution de 150 000 francs.)

5. « Nationaal Informatie- en Documentatiecentrum voor Jongeren, v.z.w. ».

Le crédit de

« 500 000 francs »

est porté à

« 1 250 000 francs ».

(Augmentation de 750 000 francs.)

6. « Jeugddienst B.S.D., v.z.w. ».

Le crédit de

« 200 000 francs »

est ramené à

« 100 000 francs ».

(Diminution de 100 000 francs.)

Art. 33.33 — Toelagen aan jeugd- en kinderateliers (blz. 26).

Het krediet van

« 3 953 000 frank »

wordt teruggebracht tot

« 3 500 000 frank ».

(Vermindering met 453.000 frank.)

Art. 33.34. — Koepelorganisaties met algemene opdracht (bl. 16).

1. Agglomeratieraad van de Nederlandstalige Brusselse Jeugd, v.z.w.

Het krediet van

« 165 000 frank »

wordt verhoogd tot

« 900 000 frank ».

(Vermeerdering met 735 000 frank.)

2. Vlaamse Federatie van Jeugdtehuizen, v.z.w.

Het krediet van

« 250 000 frank »

wordt verhoogd tot

« 300 000 frank ».

(Vermeerdering met 50 000 frank.)

4. Materieel voor de Jeugd, v.z.w.

Het krediet van

« 200 000 frank »

wordt teruggebracht tot

« 50 000 frank ».

(Vermindering met 150 000 frank.)

5. Nationaal Informatie- en Documentatiecentrum voor Jongeren, v.z.w.

Het krediet van

« 500 000 frank »

wordt verhoogd tot

« 1 250 000 frank ».

(Vermeerdering met 750 000 frank.)

6. Jeugddienst B.S.D., v.z.w.

Het krediet van

« 200 000 frank »

wordt teruggebracht tot

« 100 000 frank ».

(Vermindering met 100 000 frank.)

Transferts de revenus aux communes et aux provinces.

Art. 43.01. — Opéra royal flamand d'Anvers (p. 19).

Le crédit de

« 35 750 000 francs »

est ramené à

« 35 700 000 francs ».

(Diminution de 50 000 francs.)

Art. 43.02. — Opéra royal de Gand (p. 19).

Le crédit de

« 11 750 000 francs »

est ramené à

« 11 700 000 francs ».

(Diminution de 50 000 francs.)

CHAPITRE V.

ACHATS DE BIENS MEUBLES PATRIMONIAUX.

Art. 74.01. — Achat de machines, mobilier, etc. (p. 21).

3. Direction générale de la Jeunesse et des Loisirs.

Le crédit de

« 740 000 francs »

est porté à

« 940 000 francs ».

(Augmentation de 200 000 francs.)

Inkomensoverdrachten aan de gemeenten en aan de provincies.

Art. 43.01. — Koninklijke Vlaamse Opera te Antwerpen (blz. 18).

Het krediet van

« 35 750 000 frank »

wordt teruggebracht tot

« 35 700 000 frank ».

(Vermindering met 50 000 frank.)

Art. 43.02. — Koninklijke Opera te Gent (blz. 18).

Het krediet van

« 11 750 000 frank »

wordt teruggebracht tot

« 11 700 000 frank ».

(Vermindering met 50 000 frank.)

HOOFDSTUK V.

AANKOOP VAN ROERENDE VERMOGENSGOEDEREN.

Art. 74.01. — Aankoop van machines, meubilair, enz. (blz. 20).

3. Algemene Directie voor de Jeugd en de Vrijtijdsbesteding.

Het krediet van

« 740 000 frank »

wordt verhoogd tot

« 940 000 frank ».

(Vermecrdering met 200 000 frank.)